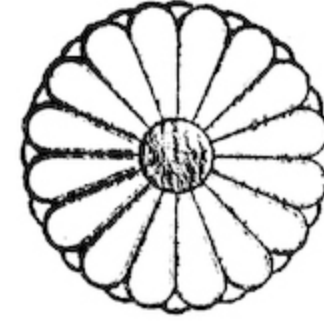
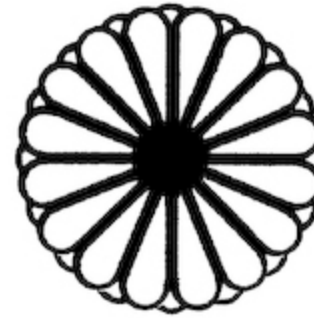




日本
の
歌



Fräulein Tilly Koenen gewidmet

Japanische Lieder

Japanese Songs

Op. 45

Leopold Wilhelm

Eigentum der Verleger für alle Länder

Breitkopf & Härtel • Leipzig

Berlin • Brüssel • London • New York



Japanische Lieder

Für eine mittlere Singstimme mit Klavierbegleitung. Ins Deutsche übertragen
von Paul Enderling.

Japanese Songs

English Version by Edward Oxenford.

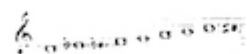
INHALT — CONTENTS

Nr.		Seite
1.	Am heiligen See. Blüten schneien — At the Holy Lake. Blooms are falling	192
2.	Schneeglöckchen. Ich habe für dich, du Liebste — Snowdrop. I have one for you, my darling	2
3.	Mondlicht. Das Mondschiß segelt — Moonlight. The Moonship sails	4
4.	Nach Hause. Zäumet die Rosse — Home. Bridle the horse	6
5.	Sommerduft. Die Nacht ist dunkel — Summer's Fragrance. The night is gloomy	8
6.	Spuren im Schnee. Am Berg von Myosino — Marks in the Snow. On tawring Myosino	9
7.	Mädchentanz. Die Jungfrauen tanzen — Maidens Dance. The young maids are dancing	10
8.	Komm einmal noch! — Come once more!	12
9.	Japan. Das Land Yamato hat Berge — Japan. In dear Yamato are mountains	14

Am heiligen See. At the Holy Lake.

(Onotsuno Ozi, 663-687 n. Chr.)

(Onotsuno Ozi, A.D. 663-687)



Felix Weingartner, Op. 45 N° 1.

Singstimme.
Voice.

Pianoforte.

Andante mesto.

mf

Blü . ten
Blooms are

p *poco cresc.* *mf*

Red. * *senza Pedale*

dim. *p*

schnei . en... ein Ne . bel . schleier ver . hüllt den See.
fal . ling... a veil of mist covers lake and sea.

dim. *p* *mf*

Red.

p

Die Wild . gän . se schrei . en am
The wild . geese now scream by the

dim. *p*

* *senza Pedale*

hei . li . gen Wei . her von I . wa . re.
hol . lene . ed sea . ters of I . wa . re.

f *dim.*

Red. *

p

Dunk . ler Träu . me Schar tanzt ih . ren Rei . hen,
Gloom . y vi . sions rise, sea . king or dream . ing.

p

* *Red.*

dim.

mein Herz ist schwer.
My heart is drear.

dim. *pp* *cresc.*

Red. * *Red.* * *Red.* *

dim. *p*

wenn ü . bers Jahr die Wild . gän . se schrei . en, hör ich's nicht mehr.
When gone a year, and wild-geese are scream . ing, I shall not hear!

dim. *p*

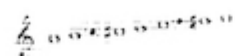
Red. *

Schneeglöckchen.

Kwoso Tanno Mikado, reigned 885-887 n. Chr.

Snowdrop.

Kwoso Tanno Mikado, reigned A.D. 885-887.



Allegretto moderato.

Felix Weingartner, Op. 45 N° 2.

Singstimme.
Voice.



Pianoforte.



senza Pedale



Copyright 1905, by Breitkopf & Härtel, New York.
Aufführungsrecht vorbehalten.



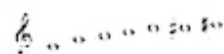
senza Pedale

Mondlicht.

* Buntoku, Mikado regierte 1211-1221 n. Chr. *

Moonlight.

* Buntoku, Mikado reigned A. D. 1211-1221 *



Felix Weingartner, Op. 45 N° 3.

Singstimme.
Voice.

Andante suave. *sempre molto dolce*

Das Mondschiff segelt am Himelsmeer und
The Moon ship sails on the sea of sky. And

Pianoforte.
p una corda, sempre molto dolce ed armonioso

streift den Wolkenstrand. Über das nächtliche
skirts the cloud-like strand. O'er the shadows on

Nipponland gleitet sein Leuchten her.
Nipponland Glimmers her lamp on high.

Copyright 1905, by Breitkopf & Härtel, New York.
Auführungsrecht vorbehalten.

poco cresc.

In meinem Glase flimmert sein Schein, der im
Deep in my mirror beams from her rove. Broken

Kräuseln des Sees sich bricht. Majestätisch
loose from the sky sea's height. With majestic

poco cresc.

zieht sein Licht in die Sternenflut.
mien her light Threads the starry stream

dim. *pp*

hin ein.
a-bove.

dim. *pp*

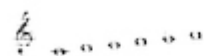
* senza Ped.

Nach Hause.

(Mitsune, um 900 n. Chr.)

Home.

(Mitsune, about A. D. 900.)



Felix Weingartner, Op. 45 N° 4.

Singstimme.
Voice.

Allegro deciso.

f

Zau . met die Ros . se und stei . get auf;
Brid . le the horse, and then mount and go.

Pianoforte.
f non legato
senza Pedale

Più lento.
mf

Zu der Hei . mat führt uns der Lauf!
Home the way to tra . vel will show!

poco rit.

Zu der Hei . mat, wo
Home so cherished, where

mf

Adagio.

lau . e und sach . te Win . de wehn, wo der Früh . ling er . wach . te!
soft and be . guil . ing Zeph . yrs blow, where the springtime is smil . ing!

f *ff* *p*

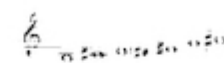
Copyright 1907, by Breitkopf & Härtel, New York.
Auführungsrecht vorbehalten.

Sommerduft.

(Mitsune, um 900 n. Chr.)

Summer's Fragrance.

(Mitsune, about A. D. 900.)



Felix Weingartner, Op. 45 N° 5.

Singstimme.
Voice.

Andante un poco mosso.
sotto voce

Die Nacht ist dun . kel. Trüb und trü . ber flimmerndie
The night is gloomy. Dull and dul . ler wax, es the

Pianoforte.
p

Ster . ne, die so hell einst glüh . ten.
star . light, Which was late so glow . ing.

perdendosi

pochissimo più lento

Ein süs . ser Duft lebt nur und weht her ü . ber:
A lus . cious scent now a lone lives and lin . gers:

pp

poco più f

der Duft von Pflaumen . blü . ten.
The scent of plumbtrees blow . ing.

dim. *p* *ppp*

Copyright 1907, by Breitkopf & Härtel, New York.
Auführungsrecht vorbehalten.

Spuren im Schnee.

(Sizruka Gozen, um 1200 n. Chr.)

Marks in the Snow.

(Sizruka Gozen, about A.D. 1200.)

Felix Weingartner, Op. 45 N^o 6.

Lento, ma non troppo.

Singstimme.
Voice.

Pianoforte.

Am Berg von My - o -
On tower - ing My - o -

si - no, in kah - ler Hoh, ent - deckt' ich sei - ne
si - no, where nought can grow, I traced his on - ward

Spu - ren im Flim - mer schnee.
foot - steps a - mid the snow.

Beim Stern - licht u - ber - schritt er den Fel - sen - grat.
While stars shone dim he fell o'er the moun - tain - side.

Und in Ge - dan - ken
And in my thoughts it

ging ich mit ihm den Pfad.
seemed I with him there, died.

Mädchentanz.

Maidens' Dance.

Sodzjo Hendzjo, buddhistischer Bischof, um 850 n. Chr. Sodzjo Hendzjo, Buddhist Bishop, about A. D. 850.

♩ 3/4 3/4 3/4 3/4 3/4 3/4

Felix Weingartner, Op. 45 No. 7.

Singstimme, Voice. *Allegretto.* *dolce*

Die Jung - frau - en
The young - maids are

Pianoforte. *leggero* *p*

mit Humor
with humorsomeness

O - Himmel, hab
O - Heaven, pro -

poco cresc. *f*

Gna - de: ver - sper - re mit Tü - ren und Wol - ken die Pfa - de, die zu - dir füh - ren!
tect them: Be - ev - er be - side them, From ev - il di - rect them, And Heav - en - ward guide them!

p

Copyright 1908, by Breitkopf & Härtel, New York.
Aufführungsrecht vorbehalten.

mf

Dann stirbt ihr Be - gehren, aus
Then crav - ings will per - ish. And

poco rit.

ir - di - scher Klau - se nach Hau - se, nach Hau - se: zum Him - mel zu keh -
they from earth turn - ing, A - yearning, great yearning, For Hea - ven will cher.

p

a tempo *dolce, con amore*

ren - ish. Die Jung - frau - en
The young - maids are

a tempo *pp*

p

pp *poco cresc.* *mf* *p*

p

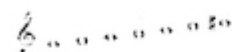
pp *poco cresc.* *mf* *p*

Komm einmal noch!

Idzumi Shikibu, 987-1011 n. Chr.

Come once More!

Idzumi Shikibu, A.D. 987-1011.



Felix Weingartner, Op. 45 N°8.

Andante moderato.
Singstimme.
Voce.
sotto voce
Komm ein-mal noch, Ge-
O— come once more, my—

Pianoforte.
f
senza Pedale

lieb-ter! Am La-ger steht der Tod. Der läßt zu Schnee er-
dar-ling! Be-side my bed stands Death. My cheeks to snow he—

blei-chen mei-ner Wan-gen Rot.
chun-ges As he steals my breath.

Copyright 1905, by Breitkopf & Härtel, New York.
Aufführungsrecht vorbehalten.

espr.
Komm ein-mal noch, Ge- lieb-ter! So stirbt sich's gut und
O— come once more, my dar-ling! That peace-ful death may

piu dolce

con passione
mild: ein Lie-bes-wort auf den Lip-pen, im Sin-ne dein
be: A lov-ing word soft-ly whis-pered. A last ten-der

morendo
mf
dim.

lie-bes Bild.
glance from thee!

p *mf* *mp*

Japan.

Yakamochi, gest. 785 n. Chr.

Japan.

Yakamochi, died A. D. 785.

Un poco maestoso.

Felix Weingartner, Op. 45 N° 6.

Singstimme.

Voice.

Pianoforte.

Das Land Ya - ma - to hat Ber - ge und Ber - ge in sei - nen Rei - chen.
In dear Ya - ma - to are mountains. Yes, 'en in its wild re - ces - ses.

A - ber der schim - mernde Ka - gu - ya - ma hat
But there the glim - mering Ka - gu - ya - ma No

nicht sei - nes - glei - chen.
e - qual pos - ses - ses.

Auf sei - nem Gip - fel
Up on its sum - mit

stand ich und blick - te nie - der ins Land -
stood I far gaz - ing Down from the height:

mf *dim.* *p*
Aus grü - ner Eb - ne stieg lang - sam zum Him - mel Rauch und ent - schwand.
Then from the val - leys the smoke rose to Hea - ven. Pass - ing from sight.

mf *dim.* *poco ritenuto*
Über die Meerflut der schlohweiße Flügel der Mö - we strich...
O - ver the o - cean the white-pinnated sea-gull Flies to and fro... *poco ritenuto*

a tempo *f*
O Land Ya - ma - to, Li - bel - len - ei - land, wie lieb' ich
O dear Ya - ma - to, so rare in beauty, I love thee

molto espr. poco rit.
dich! Wie lieb' ich dich!
so! I love thee so!